

Den evangelisk-lutherske folkekirke i Danmark

Liturgi

Vielse

Ukrainsk og Dansk

Dansk	Ukrainsk
<p>Vielse (bryllup) <i>Autoriseret ved kgl. resolution af 12. juni 1992</i></p> <p><i>Kirkelig vielse foretages af en præst i en kirke i nærværelse af mindst to vidner.</i></p> <p><i>Forud for vielsen kan der kimes eller ringes efter stedets skik.</i></p>	<p>Весілля (шлюб) <i>Затверджено королівським указом від 12 червня 1992 року</i></p> <p><i>Церковне вінчання проводиться священником у церкві в присутності щонайменше двох свідків.</i></p> <p><i>Перед вінчанням можуть дзвонити дзвони або дзвонити за місцевим звичаєм.</i></p>
Indgang (Præludium)	Вступ (прелюдія)
Indgangssalme	Вступний псалом
<p>Hilsen</p> <p><i>Præsten:</i> Herren være med jer!</p> <p><i>Menigheden:</i> Og med din ånd! <i>Eller:</i> Og Herren være med dig!</p> <p><i>Hilsenen kan undlades, eller præsten kan sige:</i> Vor Herre Jesu Kristi nåde og Guds kærlighed og Helligåndens fællesskab være med jer alle!</p>	<p>Привітання</p> <p><i>Священник:</i> Господь з вами!</p> <p><i>Зібрання:</i> І з духом твоїм! Або: І Господь з тобою!</p> <p><i>Привітання можна пропустити, або священник може сказати:</i> Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога Отця, і єдність Святого Духа нехай буде з усіма вами!</p>

<p>Indledende bøn</p> <p><i>Præsten siger (fra alter eller kor):</i> Lad os alle bede! Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig for livet, du gav os, og for alle dem, der har vist os kærlighed, fra vi var børn og indtil i dag. Vi beder dig: Giv os stadig, hvad vi behøver, og forny daglig vor indbyrdes kærlighed ved Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligånds enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed. Amen.</p>	<p>Вступна молитва</p> <p><i>Священник говорит (з вівтаря або хора):</i> Помолімося! Господи, наш Боже, небесний Отче! Ми дякуємо Тобі за життя, яке Ти нам дав, і за всіх тих, хто проявляв до нас любов з дитинства і до сьогоднішнього дня. Ми просимо Тебе: Даруй нам все, що ми потребуємо, і щоденно оновлюй нашу взаємну любов через Ісуса Христа, нашого Господа, який з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, єдиний істинний Бог від віків і до віків. Амінь.</p>
<p>Læsning</p> <p><i>Præsten fortsætter:</i> Således står der skrevet: Da Gud havde skabt himlen og jorden, havet, solen, månen og stjernerne, planterne og dyrene sagde han: "Lad os skabe mennesker i vort billede, så de ligner os! De skal herske over havets fisk, himlens fugle, kvæget, alle de vilde dyr og alle krybdyr, der kryber på jorden." Gud skabte mennesket i sit billede; i Guds billede skabte han det, som mand og kvinde skabte han dem. Og Gud velsignede dem.</p>	<p>Читання</p> <p><i>Священник продовжує:</i> Так написано: Коли Бог створив небо і землю, море, сонце, місяць і зірки, рослини і тварини, Він сказав: "Створімо людину за образом Нашим, за подобою Нашою! І нехай вони володарюють над рибами морськими, над птахами небесними, над худобою, над усіма звірами і над усіма плазунами, що плазують по землі." Бог створив людину за Своїм образом; за образом Божим створив її, як чоловіка і жінку створив їх. І Бог благословив їх.</p>
<p>Læsning</p> <p><i>Præst:</i> Og vor Herre Jesus Kristus siger: Har I ikke læst, at Skaberen fra begyndelsen skabte dem som mand og kvinde og sagde: "Derfor skal en mand forlade sin far og mor og binde sig til sin hustru, og de skal blive ét kød"? Derfor er de ikke længere to, men ét kød. Hvad Gud altså har sammenføjet, må et menneske ikke adskille.</p>	<p>Читання</p> <p><i>Священник:</i> І наш Господь Ісус Христос каже: Хіба ви не читали, що Творець спочатку створив їх чоловіком і жінкою і сказав: "Тому залишить чоловік батька й матір і прилучиться до своєї дружини, і будуть вони одним тілом"? Тому вони вже не двоє, але одне тіло. Що ж Бог з'єднав, нехай людина не розлучає.</p>

<p>Læsning</p> <p><i>Præst:</i> Og apostlen Paulus skriver: Bær hinandens byrder; således opfylder I Kristi lov. Ifør jer da, som Guds udvalgte, hellige og elskede, inderlig barmhjertighed, godhed, ydmyghed, mildhed, tålmodighed. Bær over med hinanden og tilgiv hinanden, hvis den ene har noget at bebrejde den anden. Som Herren tilgav jer, skal I også gøre. Men over alt dette skal I iføre jer kærligheden, som er fuldkommenhedens bånd.</p>	<p>Читання</p> <p><i>Священник:</i> І апостол Павло пише: Несіть тягарі один одного, і таким чином виконаєте закон Христовий. Отже, як Божі обрані, святі та улюблені, зодягніться в глибоку милосердність, доброту, покору, лагідність, терпіння. Терпіть один одного і прощайте один одного, якщо один має щось проти іншого. Як Господь простив вас, так і ви повинні робити. Але над усім цим зодягніться в любов, яка є вузлом досконалості.</p>
<p>Salme</p>	<p>Псалом</p>
<p>Tale <i>Brudeparret træder frem foran alteret, eller de kan vente til efter talen.</i></p>	<p>Промова <i>Молодіята стають перед віттарем, або вони можуть почекаати до закінчення промови.</i></p>
<p>Tilspørgsel og Erklæring</p> <p><i>Præsten siger:</i> Så tilspørger jeg dig N.N. (<i>brudgommens navn</i>): Vil du have N.N. (<i>brudens navn</i>), som hos dig står, til din ægtehustru? - Ja! Vil du elske og ære hende, og leve med hende både i medgang og modgang, i hvad lykke Gud den almægtige vil tilskikke jer, som en ægtemand bør leve med sin ægtehustru, indtil døden skiller jer ad? - Ja!</p> <p>Ligeså tilspørger jeg dig (<i>brudens navn</i>): Vil du have N.N. (<i>brudgommens navn</i>), Som hos dig står, til din ægtemand? – Ja! Vil du elske og ære ham, og leve med ham både i medgang og modgang, i hvad lykke Gud den almægtige vil tilskikke jer, som en ægtehustru bør leve med sin ægtemand,</p>	<p>Запитання і Визнання</p> <p><i>Священник каже:</i> Отже, я запитую тебе, N.N. (<i>ім'я нареченого</i>): Чи хочеш ти взяти N.N. (<i>ім'я нареченої</i>), яка стоїть перед тобою, собі за дружину? - Так! Чи будеш ти любити й поважати її, і жити з нею як у радості, так і в горі, в будь-якій удачі, яку пошле вам всемогутній Бог, як чоловік повинен жити зі своєю дружиною, доки смерть не розлучить вас? - Так!</p> <p>Так само запитую тебе, N.N. (<i>ім'я нареченої</i>): Чи хочеш ти взяти N.N. (<i>ім'я нареченого</i>), який стоїть перед тобою, собі за чоловіка? - Так! Чи будеш ти любити й поважати його, і жити з ним як у радості, так і в горі, в будь-якій удачі, яку пошле вам всемогутній Бог, як дружина повинна жити зі своїм чоловіком,</p>

<p>indtil døden skiller jer ad? – Ja! Så giv hinanden hånd derpå! <i>Præsten lægger sin hånd på deres hænder og siger:</i> Eftersom I forud har lovet hinanden at ville leve sammen i ægteskab og nu har bekræftet dette for Gud og for os, som er her til stede, og givet hinanden hånd derpå, så forkynder jeg jer at være ægtefolk både for Gud og mennesker.</p> <p><i>Her kan brud og brudgom eventuelt give hinanden vielsesringe.</i></p>	<p>доки смерть не розлучить вас? - Так! Тож подайте один одному руки! <i>Священник кладе руку на їхні руки і каже:</i> Оскільки ви попередньо пообіцяли один одному жити разом у шлюбі і тепер підтвердили це перед Богом і нами, що тут присутні, і подали один одному руки на це, то я оголошую вас чоловіком і дружиною перед Богом і людьми.</p> <p><i>Тут наречена і наречений можуть обмінятися обручками.</i></p>
<p>Forbøn</p> <p><i>Præsten fortsætter:</i> Lad os alle bede!</p> <p>Mens brudeparret knæler, siger præsten med håndspåleggelse:</p> <p>Almægtige Gud, som skabte mand og kvinde til at leve sammen i ægteskab og velsignede dem, vi beder dig, velsign denne brud og brudgom; lad dem altid leve af din nåde og i indbyrdes kærlighed.</p> <p><i>Eller</i></p> <p>Kære himmelske Fader! Giv denne brudgom og brud nåde, lykke og velsignelse både til sjæl og legeme! Giv dem at elske hinanden med trofast kærlighed og tjene dig oprigtigt i alle ting, så at de må leve som dine kære børn og engang samles hos dig i de evige boliger! Hør os i Jesu navn:</p>	<p>Молитва</p> <p><i>Священник продовжує:</i> Помолимося усі разом!</p> <p>Поки молодята стоять на колінах, священник кладе на них руки і каже:</p> <p>Всемогутній Боже, що створив чоловіка і жінку, щоб вони жили разом у шлюбі і благословив їх, ми молимо тебе, благослови цю наречену і цього нареченого; нехай вони завжди живуть твоєю милістю і в взаємній любові.</p> <p><i>Або</i></p> <p>Любий Небесний Отче! Даруй цьому нареченому і нареченій милість, щастя і благословення як для душі, так і для тіла! Дай їм любити одне одного вірною любов'ю і щиро служити тобі у всьому, щоб вони жили як твої улюблені діти і колись зібралися у тебе в вічних оселях! Вислухай нас в ім'я Ісуса.</p>

<p>Fadervor</p> <p>Fader vor, du som er i himlene! Helliget vorde dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke i fristelse, men fri os fra det onde. Thi dit er riget og magten og æren i evighed! Amen.*</p> <p>Fred være med jer!</p> <p><i>Dersom vielsen slutter med den følgende salme, lyser præsten velsignelsen over brudeparret i stedet for at sige: Fred være med jer!</i></p> <p>* I stedet kan anvendes: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen.</p>	<p>Отче наш</p> <p>Отче наш, що єси на небесах! Нехай святиться ім'я твоє, нехай прийде царство твоє, нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі; хліб наш щоденний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Бо твоє є царство, і сила, і слава на віки вічні! Амінь.*</p> <p>Мир вам!</p> <p><i>Якщо шлюб завершується наступним гімном, священник благословляє молодят замість того, щоб сказати: Мир вам!</i></p> <p>* Замість цього може використовуватись: Отче наш, що єси на небесах! Нехай святиться ім'я твоє, нехай прийде царство твоє, нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землі; хліб наш щоденний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Бо твоє є царство, і сила, і слава на віки вічні! Амінь.</p>
<p><i>Brudeparret sætter sig</i></p>	<p><i>Молодята сідають</i></p>
<p>Salme</p>	<p>Псалом</p>

Slutningskollekt

Præsten siger eller messer:

Lad os alle bede!

Herre, vor Gud, himmelske Fader!

Vi takker dig for ægteskabet,

og vi beder dig,

at du vil bevare denne orden og velsignelse

urokket iblandt os.

Giv alle kristne ægtefolk ved din Helligånd,

at de må hjælpe hinanden

til at holde fast ved din frelsende nåde

Gør dem glade i håbet,

tålmodige i trængslen

og udholdende i bønner,

og styrk dem til at være levende lemmer af din menighed,

så at de engang med den kan samles hos dig i dit rige,

hvor du med Søn og Helligånd lever og regerer,

én sand Gud fra evighed og til evighed.

Eller

Herre, vor Gud, himmelske Fader!

Vi takker dig for ægteskabet,

og vi beder dig:

Vær med din nåde hos dem,

der i dag har indgået ægteskab,

og giv din velsignelse til,

at de kan leve med hinanden i guds frygt og kærlighed

og ikke give årsag til vrede og strid.

Lad dem altid,

også selvom de ikke bliver fri for prøvelser,

erfare din nådige hjælp!

Giv dem og os alle at leve vort liv her på jorden

i tro og lydighed

og blive til evig tid salige

Завршальна молитва

Священник говоритъ або співає:

Помолимось!

Господи, наш Боже, небесний Отче!

Ми дякуємо тобі за шлюб,

і молимо тебе,

щоб ти зберіг цей порядок і благословення

незмінними серед нас.

Даруй усім християнським подружжям через твого Святого Духа,

щоб вони допомагали один одному

триматися твоєї спасительної благодаті.

Зроби їх радісними в надії,

терплячими в скорботі

і витривалими в молитві,

і зміцни їх, щоб вони були живими членами твоєї церкви,

щоб вони одного разу разом з нею могли зібратися в твоєму царстві,

де ти з Сином і Святим Духом живеш і царюєш,

єдиний істинний Бог від віків і до віків.

Або

Господи, наш Боже, небесний Отче!

Ми дякуємо тобі за шлюб,

і молимо тебе:

Будь з твоєю благодаттю поруч з тими,

хто сьогодні уклав шлюб,

і даруй своє благословення,

щоб вони могли жити одне з одним у благочесті й любові

і не давали приводу для гніву і сварок.

Нехай вони завжди,

навіть якщо не будуть вільні від випробувань,

відчувають твою милосердну допомогу!

Даруй їм і всім нам жити своє життя на землі

у вірі й послуху

і бути блаженними на віки вічні

<p>ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligåndes enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.</p> <p><i>Menigheden svarer:</i> Amen</p>	<p>через твого улюбленого Сина, Ісуса Христа, нашого Господа, який з тобою живе і царює в єдності Святого Духа, єдиний істинний Бог від віків і до віків.</p> <p><i>Зібрання відповідає:</i> Амінь</p>
<p>Hilsen</p> <p><i>Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):</i> Herren være med jer! <i>Menigheden svarer:</i> Og med din ånd! <i>Eller:</i> Og Herren være med dig!</p> <p><i>Hilsenen kan udelades eller anvendes forud for slutningskollekten</i></p>	<p>Привітання</p> <p><i>Священник говорить або співає (звертаючись до громади):</i> Господь з вами! <i>Громада відповідає:</i> І з духом твоїм! <i>Або:</i> І Господь з тобою!</p> <p><i>Привітання можна опустити або використати перед завершальною молитвою.</i></p>
<p>Velsignelse</p> <p><i>Menigheden står op under velsignelsen, mens præsten siger:</i> Herren velsigne dig og bevare dig! Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig! Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred!*</p> <p><i>Menigheden svarer:</i> Amen. Amen. Amen.</p> <p><i>* I stedet kan anvendes:</i></p> <p>Herren velsigne dig og bevare dig! Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig! Herren løfte sit ansigt mod dig og give dig fred!</p>	<p>Благословення</p> <p><i>Громада встає під час благословення, поки священник говорить:</i> Господь благослови тебе і збережи тебе! Господь хай освітить тебе обличчям своїм і буде милостивий до тебе! Господь хай зверне обличчя своє до тебе і дасть тобі мир!*</p> <p><i>Громада відповідає:</i> Амінь. Амінь. Амінь.</p> <p><i>*Замість цього може використовуватися:</i></p> <p>Господь благослови тебе і збережи тебе! Господь хай освітить тебе обличчям своїм і буде милостивий до тебе! Господь хай зверне обличчя своє до тебе і дасть тобі мир!</p>
<p>Udgangssalme</p>	<p>Вихідний псалом</p>
<p>Udgang (Postludium)</p>	<p>Вихід (постлюдія)</p>